

Apprend le Coréen Ep. 9 : les particules de thème et de sujet

Les particules de thème (은/는) et de sujet (이/가) sont une grande source de confusion pour celles et ceux qui apprennent le coréen. Même les Coréen.nes, qui les utilisent pourtant parfaitement, ne savent généralement pas expliquer comment ils en sont capables. Les usages des particules de thème et de sujet sont en fait très simples et leur signification bien définie. La confusion qui les entoure provient en grande partie des leçons de coréen qui manquent d'explications ou qui éludent des détails importants. Clarifions certains points.

La particule de thème (은/는)

La particule de thème correspond à « 은 » après une consonne et à « 는 » après une voyelle. Elle est **placée immédiatement après un nouveau thème**. Si je parle de mon meilleur ami (« mon meilleur ami » étant dans cet exemple le thème de la phrase) et si je veux dire « mon meilleur ami est allé au magasin », je placerai la particule de thème directement après « mon meilleur ami ».

내 가장 친한 친구는 가게에 갔다

« Mon meilleur ami est allé au magasin »

N'oubliez pas que « 나의 » est souvent abrégé en « 내 ».

Le thème de la phrase (« mon meilleur ami ») étant établi, tout ce que je dirai par la suite y fera référence. Si, dans une phrase suivante, je dis: « Mon meilleur ami a acheté une pomme hier », je n'aurai pas besoin de reformuler le thème « mon meilleur ami », puisqu'il est déjà connu. C'est le rôle de la particule de thème.

어제 사과를 샀다

« (Mon meilleur ami) a acheté une pomme hier »

Il n'est pas nécessaire de préciser à nouveau « mon meilleur ami », puisqu'il a été désigné comme thème dans la phrase précédente.

Je précise que les phrases « Mon meilleur ami est allé au magasin » et « Il a acheté une pomme hier » ne correspondent pas à une manière naturelle de s'exprimer au quotidien en

GO! Billy Korean

coréen (ou en français). Mais cet exemple permet d'illustrer le fonctionnement de la particule de thème. **La particule de thème définit l'objet de la discussion.**

Imaginez que la particule de thème signifie quelque chose comme « Quant à~ » ou « En ce qui concerne~ », comme dans « En ce qui me concerne (je ne sais pas vous, mais moi) j'aime le kimchi ». Elle établit un nouveau thème pour la phrase, modifiant tout ce qui a pu être dit auparavant.

내 가장 친한 친구는 가게에 갔다.

« Quant à mon meilleur ami, il est allé au magasin »

저는 김치를 좋아해요.

« J'aime le kimchi » ou « En ce qui me concerne, j'aime le kimchi »

La particule du sujet (이/가)

La particule du sujet correspond à « 이 » après une consonne et à « 가 » après une voyelle. Elle est également **placée immédiatement après un sujet**. Par « sujet », j'entends ici le sujet grammatical que nous apprenons en cours de français.

« *J'ai tapé dans le ballon* »

Pouvez-vous trouver le sujet de cette phrase? Vous souvenez-vous de cet enfant à l'école primaire qui pouvait faire tourner un crayon autour de son pouce !? (Au fait, le sujet ici est « je »).

En français, un sujet est tout simplement ce ou celle/celui qui, dans une phrase, réalise l'action ou qui est décrit. La particule de sujet en coréen fonctionne de la même manière. Lorsque vous l'employez, vous spécifiez le sujet d'une phrase. **Contrairement à la particule de thème qui introduit un nouveau thème de discussion (souvenez-vous du « Quant à »), la particule du sujet indique uniquement le sujet de l'action et ne modifie pas le thème introduit dans une phrase précédente.**

철수가 점심을 먹었어요?

« Est-ce que Cheolsoo a déjeuné ? »

GO! Billy Korean

« 점심(을) 먹다 » signifie « déjeuner ».

Dans cette phrase, le thème - quel qu'il soit – ne change pas. Les interlocuteurs ont pu précédemment discuter de leur film préféré et pourront en reparler, même après avoir énoncé cette phrase et y avoir répondu.

Si vous posez cette question en utilisant une particule de thème, la signification n'est plus la même.

철수는 점심을 먹었어요?

« Et Cheolsoo – , a-t-il déjeuné? » ou « Quant à Cheolsoo, a-t-il déjeuné? »

Vous pouvez voir ici comment la particule de thème modifie l'objet de la discussion. Même si le thème était précédemment « les films préférés », le narrateur vient d'en changer : le thème est désormais Cheolsoo.

La particule du sujet ne fait qu'indiquer le sujet d'une phrase. Elle n'introduit pas de nouveau thème. C'est la raison pour laquelle **la particule de sujet est aussi utilisée pour répondre à des questions.**

뭐가 가장 좋을 것 같아요?

« Lequel te semble le meilleur ? »

이게 가장 좋을 것 같아요.

« Celui-ci me semble le meilleur »

« 게 » est une abréviation familière de « 것이 ».

Il serait étrange de répondre à cette question en employant une particule de thème. Cela donnerait l'impression que vous modifiez la question.

Voici ce que donnerait l'utilisation d'une particule de thème à la place de la particule de sujet attendue :

이건 가장 좋을 것 같아요.

« Quant à celui-ci, il me semble le meilleur »

« 건 » est une abréviation familière de « 것은 ».

Cette phrase ne pourrait être formulée que si vous souhaitiez comparer « celui-ci », car utiliser la particule de thème ici équivaldrait à introduire un nouveau thème. Vous pouvez employer cette phrase si vous prévoyez de parler de « celui-ci » par la suite et si vous pensez que votre interlocuteur ne sera pas dérangé par le fait que vous changez de sujet.

뭐가 그렇게 웃겨요?

« Qu'y a-t-il de si drôle ? »

« 웃기다 » signifie « être ridicule » ou « être (risiblement) drôle ».

Pour répondre à cette question, renseignez l'espace libre de la phrase qui suit.

« _____(이/가) 웃겨요 ».

Sachez qu'utiliser « 웃기다 » avec une personne comme sujet est impoli. Il est préférable, pour dire de manière positive de quelqu'un qu'il est « drôle », d'utiliser le verbe « 재미(가) 있다 » qui signifie « être drôle » ou « être divertissant ».

철수가 재미 있어요

« Cheolsoo est drôle ».

Particules de thème et de sujet ... dans une même phrase

Passons en revue quelques exemples de phrases contenant à la fois particules de thème et de sujet afin, je l'espère, de vous aider à voir un peu plus clairement les différents rôles qu'ils jouent.

나는 내 가장 친한 친구가 가게에 갔다고 말했다.

« J'ai dit que mon meilleur ami était allé au magasin »

Lorsque l'on mentionne quelqu'un, la personne qui mentionne (ici, « 나 ») sera suivie de la particule de thème et le sujet mentionné (ici « 내 가장 친한 친구 ») sera suivi de la particule du sujet.

Cela ne s'applique pas seulement à ce type de phrase; quand, dans la même phrase une déclaration se trouve à l'intérieur d'une autre, vous utiliserez les particules de thème et de sujet de cette même manière.

나는 엄마가 가장 좋다.

« Je préfère maman »

Cette phrase signifie littéralement : « En ce qui me concerne, maman est la meilleure »

Si nous intervertissons le thème (« 나 ») avec le sujet (« 엄마 ») de la phrase, cela donne :

엄마는 내가 가장 좋다.

« Maman me préfère »

Littéralement cette phrase signifie : « En ce qui concerne maman, je suis le/la meilleur.e ».

« 나 » et la particule de sujet deviennent « 내가 ».

생선은 도미가 최고지.

« En ce qui concerne le poisson, le vivaneau est le meilleur »

On peut également traduire (plus naturellement) cette phrase par : « En matière de poisson, le vivaneau est le meilleur ».

« 생선 » signifie « poisson (mort) » et « 도미 » signifie « vivaneau ». Pour parler d'un poisson vivant on utilisera le terme « 물고기 ».

J'espère que vous avez pu constater que les particules de thème et de sujet ne sont pas si vagues que cela. Il faut néanmoins de la pratique pour les utiliser correctement. Pratiquez le coréen autant que possible et vous utiliserez ces deux éléments naturellement en un rien de temps.

